

Porównanie tłumaczeń Izajasza 62:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nie dajcie Jemu wytchnienia,* dopóki nie umocni** i dopóki nie ustanowi Jerozolimy pieśnią chwały na ziemi!***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I nie dajcie Jemu wytchnienia, dopóki nie umocni i nie uczyni Jerozolimy pieśnią chwały dla ziemi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nie dajcie mu odpoczynku, dopóki nie utwierdzi i dopóki nie uczyni Jerozolimy chwałą na ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie dawajcie mu odpocznienia, dokąd nie utwierdzi, i dokąd nie sposobi, aby Jeruzalem było sławne na ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a nie dawajcie mu milczenia, aż umocni i aż postawi Jeruzalem chwałą na ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i Jemu nie dajcie spokoju, dopóki nie odnowi i nie uczyni Jeruzalem przedmiotem chwały na ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie dajcie mu spokoju, dopóki nie odbuduje Jeruzalemu i dopóki nie uczyni go sławnym na ziemi!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie dajcie Mu spokoju, dopóki nie umocni i nie uczyni Jerozolimy przedmiotem chluby na ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i Jemu wytchnienia nie dajcie, dopóki nie umocni Jerozolimy i dopóki nie uczyni jej chwałą na ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I Jemu [także] nie dajcie spokoju, aż umocni Jeruzalem, aż uczyni z niego [miejsce] chwały na ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо немає подібного до вас, якщо випрямишся і зробиш Єрусалим похвалою на землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I nie dajcie Mu wypoczynku, dopóki znowu nie utwierdzi i nie ustanowi Jerusalaïm chwałą na ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i nie dawajcie mu milczenia, aż mocno utwierdzi, aż uczyni z Jerozolimy chwałę na ziemi”.

1) <x>10 32:24-28</x>

2) dopóki nie umocni, עד יִכְוֶנֶן : wg 1QIsa a : dopóki nie doprowadzi do postawienia i dopóki nie umocni, עד יכין ועד יכונן .

3) <x>230 132:1-5</x>